



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

LAZARUS SATURDAY

The Beginning of the Cross: Saturday of Lazarus

"Having fulfilled Forty Days... we ask to see the Holy Week of Thy Passion." With these words sung at Vespers of Friday, Lent comes to its end and we enter into the annual commemoration of Christ's suffering, death and Resurrection. It begins on the Saturday of Lazarus. The double feast of Lazarus' resurrection and the Entrance of the Lord to Jerusalem (Palm Sunday) is described in liturgical texts as the "beginning of the Cross" and is to be understood therefore, within the context of the Holy Week. The common Troparion of these days explicitly affirms that by raising Lazarus from the dead, Christ confirmed the truth of general resurrection. It is highly significant that we are led into the darkness of the Cross by one of the twelve major feasts of the Church. Light and joy shine not only at the end of Holy Week but also at its beginning; they illumine darkness itself, reveal its ultimate meaning.

All those familiar with worship know the peculiar, almost paradoxical character of Lazarus Saturday services. It is a Sunday, i.e., a Resurrection, service on a Saturday, a day usually devoted to the liturgical commemoration of the dead. And the joy which permeates these services stresses one central theme: the forthcoming victory of Christ over Hades. Hades is the Biblical term for Death in its universal power, for that unescapable darkness and destruction that swallows all life and poisons with its shadow the whole world. But now—with Lazarus' resurrection—"death begins to tremble." For there the decisive duel between Life and Death begins, and it gives us the key to the entire liturgical mystery of Pascha. In the early church Lazarus Saturday was called "announcement of Pascha", it announces and anticipates, indeed, the wonderful light and peace of the next Saturday—the Great and Holy Saturday, the day of the Lifegiving Tomb.



ЛАЗАРЕВА СУБОТА

Початок Хреста: Лазарева Субота

"Завершивши сорок днів посту ... ми просимо побачити Святий Тиждень Твоїх Страждань". З цими словами, які співаються під час Вечірні п'ятниці, Піст завершується і ми входимо в тиждень почитання Христових мук, Його смерті і Воскресіння. Цей тиждень починається з Суботи Лазаря. Подвійне свято

Воскресіння Лазаря і входження нашого Господа в Єрусалим (Квітна Неділя) описується в літургійних текстах як "початок Хреста" і вживається в контексті лише Страсного Тижня. Звичайний Тропар, що співаємо у ці дні, ніби прямо стверджує, що піднявши Лазаря з мертвих, Христос цим самим підтвердив істину про воскресіння для всіх. Дуже важливо, що одне з дванадцяти головних свят Церкви веде нас в темряву Хреста. Світло і радість виблискують не тільки в кінці Страсного тижня, але й на початку; вони освітлюють саму темряву, розкриваючи її основне значення. Усім, хто знайомий з особливостями наших молитов, відомий особливий, навіть парадоксальний характер богослужіння Лазаревої суботи. У цю суботу, день, який зазвичай

присвячений душам померлих, правиться недільне Воскресне Богослуження. І радість, яка пронизує цю службу, акцентує на провідній темі: майбутній перемозі Христа над Царством Темряви, Гадесом. Гадес - це біблійний термін на означення смерті і її універсальної сили, неминучої темряви і руйнування, які поглинають все живе і отруюють своєю тінню весь світ. Але сьогодні – з воскресінням Лазаря, "смерть починає тремтіти". Адже починається вирішальний двобій між Життям і Смертю і саме він дає нам ключ до розуміння всієї літургійної містерії Великодня. У ранній церкві Лазарева Субота ще називалася "Проголошенням Пасхи"; вона справді проголошує і провіщує про чудове світло і мир наступної суботи –

Lazarus, the Friend of Jesus

Let us first of all understand that Lazarus, the friend of Jesus, personifies the whole mankind and also each man, and Bethany, the home of Lazarus the Man, is the symbol of the whole world as a home of man. For each man was created friend of God and called to this Divine friendship: the knowledge of God, the communion with Him, the sharing of life with Him. "In Him was life and the life was the light of men." (John 1:4) And yet this Friend whom God loves, whom in love He has created, i.e. called to life, is destroyed and annihilated by a power which God has not created: death. God encounters in His own world a power which destroys His work and annihilates His design. The world is but lamentation and sorrow, tears and death. How is this possible? How did this happen? These are the questions implied in John's slow and detailed narrative of Jesus' coming to the grave of His friend. And once there, "Jesus wept." (John 11:35) Why does He weep if He knows that in a moment, He will call Lazarus back to life? Byzantine hymnographers fail to grasp the true meaning of these tears. They ascribe them to His human nature, whereas the power of resurrection belongs to God in Him. But the Orthodox Church teaches that all actions of Christ are "theandric," i.e., both Divine and human, are actions of the one and same God-Man. But then His very tears are Divine. Jesus weeps because He contemplates the triumph of death and destruction in the world created by God.

Love, the Power of Life

"It stinketh." say the Jews trying to prevent Jesus from approaching the corpse, and this awful warning applies to the whole world, to all life. God is Life and the Giver of Life. He called man into the Divine reality of Life and behold "it stinketh"... The world was created to reflect and proclaim the glory of God and "it stinketh." At the grave of Lazarus God encounters Death, the reality of anti-life, of destruction and despair. He meets His Enemy, who has taken away from Him His World and become its prince. And we who follow Jesus as He approaches the grave, enter with Him into that hour of His, which He announced so often as the climax and the fulfillment of his whole work. The Cross, its necessity and universal meaning are announced in the shortest verse of the Gospel: "and Jesus wept"... We understand now that it is because He wept, i.e., loved His friend Lazarus, that Jesus had the power of calling him back to life. The power of Resurrection is not a divine "power in itself," but power of love, or rather love as power. God is Love and Love is life, Love creates Life... It is Love that weeps at the grave and it is Love that restores life. This is the meaning of the Divine tears of Jesus. In them love is at work again—recreating, redeeming, restoring the darkened life of man: "Lazarus, come forth!" And this is why Lazarus Saturday is the beginning of both: the Cross, as the Supreme sacrifice of love, the Resurrection, as the ultimate triumph of love.

Archpriest Alexander Schmemmann
The Christian Way, 1961

Велику і Страсну суботу, день Життєдавчого Гробу.

Лазар, товариш Ісуса

Насамперед нам варто зрозуміти, що Лазар, товариш Ісуса, уособлює в собі ціле людство і кожную людину зокрема, а Витанія – дім Лазаря, є символом цілого світу, що є домівкою для людини. Адже, всі ми були створені як друзі Бога і покликані до цієї божественної дружби – розуміти Бога, спілкуватися з Ним і присвятити себе Йому. "У Ньому було життя і життя було світлом людей" (від Івана 1:4). І все ж цього Друга, якого Бог любить, якого Він створив з любові, тобто покликав до життя, руйнує і нищить сила, яку Бог не створив, - смерть. Бог зустрічається в своєму власному світі з силою, яка руйнує Його роботу і зводить нанівець Його задум. Світ - це тільки плач і смуток, сльози і смерть. Як це можливо? Як це сталося? Ці питання впливають з повільної і детальної розповіді Івана про прихід Ісуса до гробу свого товариша. Коли Ісус прийшов туди, "він заплакав" (від Івана 11:35) Чому Він плаче, якщо Він знає, що через мить Він поверне Лазаря до життя? Візантійські псалмописці не усвідомлюють справжнього значення цих сліз. Вони приписують їх Його людській природі, у той час коли сила воскресіння належить Богові в Ньому. Але наша Церква вчить нас, що всі дії Христа є «боголюдськими», тобто і Божественними, і людськими водночас, є діями однієї і тієї ж Боголюдини. З цього випливає, що і Його сльози є Божественними. Ісус плаче, тому що роздумує над triumфом смерті і руйнуванням у світі, створеному Богом.

Любов як сила Життя

"Він смердить" – кажуть юдеї, застерігаючи Ісуса від наближення до тіла, і це жахливе застереження стосується цілого світу, всього життя. Бог є життя і є нашим життєдателем. Він покликав людину до Божественної реальності життя, а тут Він чує "смердить". Світ був створений, щоб відображати і проголошувати Славу Божу, і він "смердить". Біля гробу Лазаря Бог зіштовхується зі Смертю, реальністю антижиття, руйнацією і розпачем. Він зустрічається зі своїм Ворогом, який забрав від Нього Його Світ, і став його князем. І ми, що йдемо за Ісусом, прийшовши до гробу, вступаємо з Ним у той момент, який Він часто називав кульмінацією і звершенням всіх Його діянь. Хрест, його важливість і універсальність значення ми бачимо в найкоротшій строфі Євангелія: «І Ісус плакав» ... Тепер ми розуміємо, що саме тому, що Він плакав, тобто любив Свого друга Лазаря, Ісус мав силу повернути його назад до життя. Сила Воскресіння - це не божественна сила, що існує «сама по собі», а сила любові, або, швидше, любов як сила. Бог є Любов і Любов - це життя, Любов творить Життя... Це та Любов, яка плаче на могилі, і ця ж Любов відновлює життя. Це - сенс Божественних сліз Ісуса. У них сповна виявляється любов, яка відроджує, прощає, відновлює затьмарене життя людини: «Лазаре, вийди!» І тому Лазарова субота є початком Хреста, як Вищої жертви любові, і водночас Воскресіння, як кінцевого торжества любові.

“...Like the children, we, too, bear symbols of victory,
and cry out to You, the Conqueror of death:
“Hosanna in the highest! Blessed is he who comes
in the name of the Lord.”
(Troparion of Palm Sunday)

Our Lord Jesus Christ climaxed His mission on earth with two memorable events – the resurrection of Lazarus from the dead and His triumphal entry into Jerusalem. These two events, witnessed by great crowds of people, gave a clear and convincing testimony concerning the messianic mission of Christ and His divinity. These two illustrious events also raised the curtain on the last act of the drama of Christ's life: His passion and death.

Since the first centuries of Christianity the Eastern Church has been celebrating the memory of the triumphal entry of Christ into Jerusalem on the Sunday before His glorious Resurrection. Palm Sunday from the earliest times has been regarded as a great feast of our Lord and is included in the twelve principal festivals of our Church Year. It, too, has its own particular customs associated with it and its spiritual significance.

The Jews wanted to see their messiah in power and glory. Accordingly, Jesus Christ, by raising Lazarus from the dead and by His triumphal entry into Jerusalem, gave them clear proof of His power and glory. He demonstrated, publicly, that He is not only the Lord of living and dead nature, but also Lord of hearts of men. Such a triumphal procession Jerusalem had not witnessed for a long time.

St. Matthew the Evangelist confirmed this: “And when He entered Jerusalem, all the city was thrown into commotion, saying: “Who is this?” But the crowds kept on saying: “This is Jesus the prophet from Nazareth of Galilee.” (Matthew 21,10-11).

The honor given to Christ lasted for only a brief moment, for His betrayal by Judas, His rejection by the people, His condemnation by the Jewish leaders, His passion, the way of the cross and crucifixion followed in quick succession. These very same people who, on Sunday cried out, “Hosanna”, within a few days would be crying out: “Crucify Him.”

Palm Sunday teaches us the instability of worldly glory and the vanity of earthly happiness. Joy and sadness here on earth are two inseparable sisters. Therefore, if we wish one day to have a share in the triumph of Christ in heaven, we must first undergo a Passion week and a Golgotha with Him here on earth. Only then, we will be able, like Him, to enter into everlasting triumph, joy and resurrection.

J. Katrij “Know Your rite”

“...ї ми як отроки, знамена перемоги носячи,
Тобі, переможцеві смерті, воскликнемо:
Осанна в вишніх, благословен,
хто йде в ім'я Господнє”
(Тропар Квітної неділі)

Божу місію на землі Господь наш Ісус Христос завершив двома величними актами, якими є воскресення Лазаря і тріумфальний в'їзд до Єрусалима. Ці дві події, свідками яких було багато людей, переконливо свідчили про Христове месіянське післанництво та Його божественність. Тріумф тих двох світлих подій відчинив також браму до останнього акту драми Христового життя — Його мук і смерті.

Від перших віків християнства Східна Церква святкує пам'ять Христового в'їзду до Єрусалима в неділю перед Його світлим Воскресенням. Квітна неділя з давніх-давен вважалася великим Господським празником і належить до 12 найбільших празників нашого церковного року. Вона має також деякі особливі звичаї, яких не мають інші празники.

Для кращого розуміння цього празника глянемо на його історію, духовне значення та звичаї, пов'язані з ним.

Жидівський народ хотів бачити свого Месію в силі і славі. Тож Ісус Христос воскресенням Лазаря і своїм тріумфальним в'їздом до Єрусалима довів свою силу і славу. Прилюдно показав, що Він не тільки пан живої й

мертвої природи, але й пан людських сердець. Такого тріумфального походу Єрусалим уже давно не бачив. Це підкреслює святий євангелист Матей: “І коли Він увійшов у Єрусалим, заметушилося усе місто, питаючи: “Хто це такий?” Народ же казав: “Це пророк, Ісус із Назарету в Галилеї” (21, 10-11).

Христова слава тривала коротко, бо за ним, наче тінь, уже йшла зрада Юди, зрада народу, йшла тінь осуду жидівською старшиною, тінь мук, хресної дороги і розп'яття. Ті самі, що сьогодні вигукують: “Осанна”, — за кілька днів кричатимуть: “Розпни”.

Квітна неділя показує нам нестійкість людської слави та марність земного щастя. Радість і смуток на землі — це дві нерозлучні сестри. Тож, коли хочемо колись тріумфувати з Христом у небі, мусимо спочатку тут, на землі, прожити з Ним страшний тиждень і Голготу. А щойно тоді зможемо, як Він, увійти туди, де вічний тріумф, радість і воскресення.

Ю. Кампій “Пізнай свій обряд”



One time, our Lord Jesus told His disciples that when they went to Jerusalem, many sad things would happen to Him. He told them that He would die, and after three days, He would rise again. James and John came to talk to Jesus. They asked Him to do something for them. "What do you want Me to do?" He asked. "We want you to let us sit right beside You, in the special seats on your left and right, when you are in Your glory," they answered. Jesus said, "Before that happens, all three of us will have hard things happen to us. It is not my job to say who will sit right beside me, anyway." When the other disciples heard what James and John had asked, they were very mad. Jesus called them over and said, "You know that earthly rulers act so important and use their power to show off. But it should not be that way with my followers. Any of you that wants to be great should be a servant. Whoever wants to be important should serve everyone else. Even I did not come to be served, but to serve others, and to give My life to save many people."

WHAT DO YOU THINK?

1. What did Jesus tell the disciples about his death? We read this Gospel in Lent to remind us that soon we will be experiencing Great and Holy Friday, and Pascha.
2. James and John told Jesus what they wanted. What did they want?
3. Was it Jesus who would choose who sat at his right and at his left?
4. Why were the other disciples mad at James and John?
5. Do you like it when other kids try to be more important than you? Why or why not?
6. Jesus told the disciples about how some rulers act. What did he say?
7. Since we are God's people, do we make others wait on us, or do we serve others?
8. Are we better than everyone else, or equal?



Одного разу наш Господь Ісус Христос сказав своїм учням, що коли вони придуть до Єрусалиму, з ним трапиться багато нещасть. Він також сказав їм? Що помре, але після трьох днів воскресне. Яків й Іван підійшли до Ісуса. Вони попросили Його про послугу. "Що саме ви просите мене зробити?", - запитав Ісус. "Ми хочемо сидіти на особливих місцях біля Тебе, по праву і ліву сторону, коли Ти сидітимеш у славі", -

вони відповіли. Ісус сказав: "Перш, ніж це станеться, з нами трьома трапляться неприємні речі. У всякому разі, я нікому не казатиму, хто має сидіти коло мене". Коли інші ж учні почули про що просили Іван і Яків, вони розлютилися. Ісус покликав їх до себе і мовив: "Ви напевно знаєте, чому земні правителі хочуть здаватися важливими і використовують свою владу, щоб похизуватися. Але той, хто справді хоче бути великим, має служити іншим. І якщо ви хочете бути великими – служіть іншим. І я прийшов сюди, щоб не мені служили, а щоб служити моїм братам і сестрам і віддати своє життя задля порятунку багатьох людей".

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Що Ісус розповів своїм учням про його смерть? Ми читаємо це Євангеліє під час Посту, щоб пригадати собі, що незабаром буде Страсна П'ятниця, а потім Великдень.
2. Іван і Яків сказали Ісусу, що вони хочуть. Що вони хотіли?
3. Чи Ісус міг вирішувати, хто буде сидіти по праву, а хто – по ліву сторону?
4. Чому інші учні були сердиті на Івана і Якова?
5. Вам подобається, коли інші діти хочуть здаватися важливішими за вас? Чому і чому ні?
6. Ісус розповів, як різні правителі чинять. Що він сказав?
7. Оскільки ми – Божі люди, чи ми змушуємо інших служити нам, чи самі служимо їм?
8. Чи ми кращі за інших, чи більш "рівні"?

INTENTIONS

SUN, APRIL 14TH — PALM SUNDAY, ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM (G)

5TH SUNDAY OF GREAT FAST, VENERABLE MARY OF EGYPT (J)

8:00 AM — *Pussywillows will be blessed at the 8am Liturgy.*

For all parishioners

9:30 AM — Good health and God's blessing for Peter Wenglowsky on the occasion of his 75th birthday from his sister Orysia; Health for Halyna, Oksana, Iryna, Roman, Kateryna, Youlia, Volodya, Halyna, Yuriy, Danylo, Illya, Lesya, Vasyl, Andriana, Vadym, Vitaliy, Lyudmyla, Maksym, Veronika, Vitaliy, Maria

11:30 AM — For the sick and shut ins of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

6:00 PM - Lenten Mission

MON, APRIL 15TH — GREAT & HOLY MONDAY (G)

VENERABLE TITUS THE WONDERWORKER (J)

9:00 AM - Lenten Mission

6:30 PM — Presanctified Divine Liturgy/Lenten Mission

TUES, APRIL 16TH — GREAT & HOLY TUESDAY (G)

VENERABLE NICETAS OF MEDICIUS (J)

9:00 AM - Lenten Mission

6:30 PM — Presanctified Divine Liturgy/Lenten Mission

WED, APRIL 17TH — GREAT & HOLY WEDNESDAY (G)

VENERABLE JOSEPH THE HYMNOGRAPHER (J)

9:00 AM - Lenten Mission

6:30 PM — Presanctified Divine Liturgy; Health of John & Lillian Kucan, In memory: +Anna Kucan, +Paraskevia Prohny, +Peter, +Sharon, +Elizabeth, & +Katherine Sawczuk

THUR, APRIL 18TH — GREAT & HOLY THURSDAY (G)

MARTYRS THEODOLUS & AGATHOPEDES (J)

6:30 PM — Matins of the Passion of Christ

FRI, APRIL 19TH — GREAT & HOLY FRIDAY (G)

REPOSE OF METHIDIUS, TEACHER OF THE SLAVS (J)

5:30 PM — Vespers, Procession, Laying of Shroud in Grave

SAT, APRIL 20TH — GREAT & HOLY SATURDAY (G)

LAZARUS SATURDAY (J)

2:00 PM — Vespers with Liturgy of St. Basil the Great

4:00, 5:00 AND 6:00 PM - Pascha/Easter Food Blessing (outside)

SUN, APRIL 21ST — PASCHA: THE RESURRECTION OF OUR LORD, JESUS CHRIST (G)

PALM SUNDAY, ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM (J)

6:30 AM — Graveside Service, Procession & Easter Matins

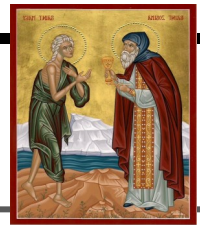
8:00 AM — Easter Liturgy & Paschal Food Blessing

10:00 AM — For the sick and shut ins of the parish

12:00 AM — Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

Venerable Mary of Egypt

Прподобна Марії
Єгипетської



CANDLES FOR APRIL 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Fr Shary, Fr Hayda, Fr Glynn & Fr Panchuk-Vichnaya Pamyat! (*Rosalie*)

*In loving memory of Anthony & John G. Deeds (*Family*)

Perpetual Oil Lamp

*For the soul of Halyna Charuk (*G Charuk & Family*)

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

• Help us nourish the seed of faith you planted in our hearts

*In memory of Fr Myron Panchuk (*V Gojewycz & C Hardt*)

Mother of God

* Draw more young men to the Priesthood

* Available

St. Joseph the Betrothed

*Help husbands to better serve their wives

*In thanksgiving for all the blessings received (*Cozuc Family*)

St. Nicholas the Wonderworker

*Peace & Blessing for the Pawluk & Krainyk Families as they fondly remember loving & happy times with their beloved Roman

(*R Deeds*)

* Health and welfare of Lesia Cerkowniak (*Powidajko Family*)

Our Lady of Protection

* Protect the unborn and newborn

* Available

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypyk, Daanya Bego, Laura, Bohdan



LENTEN MISSION WITH FR RAPHAEL STRONTSITSKY

Our second mission starts today, Sunday evening, April 14th at 6:00pm with Fr Raphael Strontsitsky, and it will continue April 15,16,17 with a morning and evening session. This mission will be in English with a summary in Ukrainian.

Fr Raphael Strontsitsky is a member of the Studite monastery of St. Joseph the Betrothed in Lviv, which belongs to the Holy Dormition Lavra in Univ (Peremyslyany district). While in Ukraine, Fr. performed various ministries, mainly at the Studite church of St. Michael the Archangel and for the youth of Lviv; for a year and a half he served as personal secretary to the late Beatitude Lyubomyr Husar. Fr Raphael graduated from the Holy Spirit Seminary in Lviv and from the Yerevan State University (Armenian philology). At this time, Fr. Raphael continues his studies at the Catholic University of America and lives at the St. Josaphat Seminary in Washington, DC. Since November 2017, Fr. has been serving at the St. Mark's Armenian Catholic Parish in Wynnewood, PA as interim pastor.

ВЕЛИКОПОСНА МІСІЯ З О. РАФАІЛОМ СТРОНЦІЦЬКИМ

Наша друга місія розпочнеться сьогодні, у неділю 14 квітня, о 6 год вечора з о. Рафаїлом Стронціцьким і триватиме до 17 квітня з ранішніми і вечірніми роздумами. Місію провадитимуть англійською мовою, підбиття підсумків буде українською.

о. Рафаїл Стронціцький є членом монастиря Св. Обручника Йосифа у Львові, що належить до Святоуспенської Унівської Лаври. В Україні виконував різне служіння, переважно при храмі Святого Архистратига Михаїла та для львівської молоді, а також певний час був секретарем Блаженнішого Любомира, коли він вже відійшов на пенсію. Навчався у Львівській Духовній Семінарії Святого Духа та у Єреванському Державному університеті (верменська філологія). На даний час продовжує навчання в Католицькому університеті Америки та мешкає в Семінарії Св. Йосафата (Washington, DC). З листопада 2017 року служить тимчасовим парохом у вірмено-католицькій парафії Св. Марка у Wynnewood, PA.

PYSANKY, BASKETS, BASKET COVERS ETC!

Visit our book/icon store located in the church office (next door to Selfreliance) to purchase your Easter supplies and gifts. We have beautiful, baskets, basket covers (cross-stitched from Ukraine), egg wraps and pysanky for blessing or gifts.

ПИСАНКИ, КОШИКИ, РУШНИЧКИ НА КОШИКИ!

Навідайтеся до нашої крамниці книг й ікон, що у церковній канцелярії (поруч з Самопоміччю) і придбайте собі все необхідне для Великодня. У нас є кошики, чудові рушнички на кошики з України (вишиті хрестиком), а також писанки на свячення та багато інших подарунків.

PASKA BREAD FOR PASCHA

As in previous years our Sisterhood is baking Paska (traditional Easter bread). The traditional Paska Bake sale has started and will continue every Sunday, (as quantity lasts) after each Liturgy.

ПАСКИ НА ВЕЛИКДЕНЬ

Як і у попередні роки, наше сестринство пече паски (традиційний великодній хліб). Продаж пасок розпочався і триватиме кожної неділі після кожної Літургії (за наявності).

SPIRIT OF ST. JOSEPH

It's a "bring your own lunch" meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday April 16th at 11:30 am in the church hall. Beverages will be provided and Bingo will be played.

SVIACHENE - EASTER BRUNCH

We invite all parishioners join us for our annual parish **Sviachene** on May 5th after the 9:30 Liturgy in our parish hall. Tickets are on sale today: **Adults - \$35; Children 4 to 13 - \$15; Children 4 & younger (sitting on the lap no chair) Free.**

СВЯЧЕНЕ

Ласкаво запрошуємо всіх парафіян на щорічне **Свячене**, 5-го травня після другої Літургії. Всіх запрошуємо на традиційну трапезу. Квитки продаються сьогодні: **Дорослі: \$35, Діти 4-13: \$15, Діти 4 і молодші (сидячи на колінах без крісла) безкоштовно.**

SADOCHOK ANHELYATKO

will be having an Open House on Monday, April 15th, 2019 at 12 pm. We welcome you to observe a class in session and speak with and ask questions of our instructors! We will also be pre-registering children for the Fall 2019 session.

САДОЧОК АНГЕЛЯТКО

проводить день відкритих дверей у понеділок, 15 квітня 2019 р. о 12 год. по обіді. Усіх зацікавлених запрошуємо відвідати наше заняття! Якщо бажаєте, після заняття можна буде зареєструвати вашу дитину на осінній семестр 2019 року.

HERO CARDS

Support the Parish buy Hero Cards! You have nothing lose and the heroes have everything to gain!

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

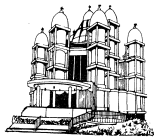
Підтримайте нашу парафію і придбайте картки для героїв! Ви нічого не втрачаєте, а герої отримують все!

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$5,197.00- CAPITAL IMPROVEMENT \$2,658.00 - CHURCH SUPPORT \$150.00 - UTILITIES \$30.00 - OTHER \$252.00
TOTAL \$8,287.00

Dear Parishioners,

Glory Be to Jesus Christ!



We lead busy lives. Our commitments at home, at work, and of course to our church, keep us on the move throughout each week. As such, it's not unusual for us to push life's details aside.

From our perspective at St. Joseph the Betrothed this includes taking stock of who we are. Who remains a member of our faith family? Who's left our community or changed their contact information?

Over the next month, we'll conduct a church-wide census designed to sharpen the specifics in our data base as we look to improve upon identifying the members of our community at St. Joseph the Betrothed.

I am graciously asking each family to complete a form, which you'll find at the entrance to the church. Please return it to the church office or place it in the offertory basket.

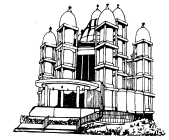
Please understand by providing updated information we'll have a better idea of our membership, identify prospective new members, and update address changes, which saves on postage. I hope you will take the few minutes required to participate in this exercise.

Yours in Christ,

Fr. Mykola Buryadnyk
Pastor

Дорогі парафіяни,

Слава Ісусу Христу!



Наше життя йде шаленим темпом. Маємо багато обов'язків вдома, на роботі, і звичайно, в нашій церкві – все це тримає нас в русі протягом тижня. Тому не дивно, що всілякі дріб'язкові справи ми відкладаємо на потім.

У контексті цього, для нас, громади св. Йосифа Обручника, важливо зрозуміти, з кого складається наша спільнота? Хто залишається у нашій парафіяльній сім'ї впродовж тривалого часу? А хто її вже покинув, чи може змінив контактну інформацію?

Протягом наступного місяця ми проведемо перепис у цілій церкві, щоб деталізувати нашу базу даних, оскільки ми прагнемо поліпшити комунікацію з членами нашої спільноти в Св. Йосифа Обручника. Я люб'язно прошу кожну сім'ю заповнити форму, яку можна взяти при вході до церкви. Будь ласка, вкиньте заповнену форму до скриньки.

Отримавши оновлену інформацію, ми матимемо краще уявлення про нашу спільноту, зможемо залучити потенційних нових членів і оновити адреси, що заощадить наші поштові витрати. Сподіваюся, що у вас буде кілька хвилин, щоб подати необхідну інформацію.

Ваш у Христі,

О. Микола Бурядник
Парох

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
• Апостіль • Довіреності • Заяви
• Спадкові справи в Україні
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні
• Переклади завірені печаткою
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.